



УЧИМ АНГЛИЙСКИЙ,  
ЧИТАЯ КЛАССИКУ



ЧЕЛОВЕК-НЕВИДИМКА

УНИКАЛЬНАЯ МЕТОДИКА  
ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ В. РАТКЕ

РОМАН • КОММЕНТАРИИ  
СЛОВАРЬ • ГРАММАТИКА

*Lingua*

УДК 811.111(075)  
ББК 81.2 Англ-9  
У98

Дизайн обложки А. Закопайко

**Уэллс, Герберт Джордж.**

У98 Человек-невидимка = The Invisible Man /Г. Дж. Уэллс; адаптация текста, словарь и лексико-грамм. комм. Е. В. Глушенковой. – Москва: Издательство АСТ, 2019. – 320 с. – (Учим английский, читая классику). ISBN 978-5-17-114024-3

Лучший способ учить иностранный язык – это читать художественное произведение, постепенно овладевая лексикой и грамматикой.

Предлагаем учить английский язык вместе со знаменитым романом Герберта Уэллса «Человек-невидимка». Увлекательный сюжет держит читателя в напряжении и способствует эффективному усвоению лексики и грамматических конструкций. Адаптированный текст произведения снабжен подробным лексико-грамматическим комментарием, расположенным на полях и содержащим ссылки на соответствующее правило грамматики. Объем грамматического справочника, следующего сразу за романом, соответствует уровню выше среднего, поэтому им можно успешно пользоваться и в дальнейшем.

В конце книги помещен англо-русский словарь, содержащий лексику романа.

Издание предназначено для всех, кто начал и продолжает учить английский язык, кто стремится читать книги на английском.

УДК 811.111(075)  
ББК 81.2 Англ-9

ISBN 978-5-17-114024-3

© Глушенкова Е.В., адаптация текста, словарь, лексико-грамматический комментарий, 2019  
© ООО «Издательство АСТ», 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

### THE INVISIBLE MAN

CHAPTER I. THE STRANGE MAN'S ARRIVAL.....	5
CHAPTER II. MR. TEDDY HENFREY'S FIRST IMPRESSIONS .....	13
CHAPTER III. THE THOUSAND AND ONE BOTTLES.....	20
CHAPTER IV. MR. CUSS MEETS THE STRANGER .....	26
CHAPTER V. STRANGE EVENTS IN IPING.....	32
CHAPTER VI. THE STRANGER WITHOUT DISGUISE .....	39
CHAPTER VII. MR. THOMAS MARVEL .....	47
CHAPTER VIII. IN THE "COACH AND HORSES".....	53
CHAPTER IX. THE INVISIBLE MAN RETURNS .....	60
CHAPTER X. MR. MARVEL ESCAPES .....	66
CHAPTER XI. THE INVISIBLE MAN IS COMING.....	74
CHAPTER XII. DR. KEMP'S VISITOR.....	80
CHAPTER XIII. THE INVISIBLE MAN SLEEPS .....	86

CHAPTER XIV. CERTAIN FIRST PRINCIPLES . . . . .	91
CHAPTER XV. THE EXPERIMENT . . . . .	99
CHAPTER XVI. NEW LIFE BEGINS . . . . .	106
CHAPTER XVII. IN DRURY LANE . . . . .	113
CHAPTER XVIII. THE PLAN THAT FAILED . . . . .	122
CHAPTER XIX. THE HUNTING OF THE INVISIBLE MAN . . . . .	127
CHAPTER XX. THE INVISIBLE MAN AGAINST KEMP . . . . .	131
THE EPILOGUE . . . . .	140
<b>ГРАММАТИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК . . . . .</b>	<b>143</b>
1. Артикль. The article. Неопределённый артикль The Indefinite Article . . . . .	145
2. Определённый артикль The Definite Article . . . . .	147
3. Существительное The Noun . . . . .	150
4. Притяжательный падеж The Possessive Case . . . . .	152
5. Употребление a/an/some/any/no . . . . .	154
6. Употребление a lot of/much/many . . . . .	155
7. Употребление few/a few/ little/a little . . . . .	157
8. Личные местоимения . . . . .	159
9. Притяжательные местоимения . . . . .	160
10. Указательные местоимения . . . . .	161
11. Возвратные местоимения . . . . .	162
12. Местоимение one . . . . .	164

13. Прилагательное и наречие. Степени сравнения прилагательных и наречий .....	167
14. Предлог. The Preposition. Предлоги места и времени .....	175
15. Причастие настоящего времени Present Participle .....	179
16. Причастие прошедшего времени Past Participle .....	182
17. Глагол to be .....	184
18. Глагол to have .....	186
19. Конструкция had better .....	188
20. Глаголы to make и to take .....	189
21. Конструкция used to .....	190
22. Модальные глаголы The Modal Verbs.....	191
23. Can и could .....	194
24. May и might .....	196
25. Must .....	197
26. Shall и will.....	199
27. Should.....	202
28. Would .....	203
29. Would like .....	204
30. Would rather .....	204
31. Ought to.....	205
32. Need .....	205
33. Времена глагола Verb's Tenses .....	206
34. Настоящее простое время Present Simple .....	209
35. Прошедшее простое время Past Simple .....	212

---

36. Будущее простое время Future Simple . . . . .	215
37. Конструкция to be going to . . . . .	217
38. Настоящее продолженное время Present Continuous . . . . .	219
39. Прошедшее продолженное время Past Continuous . . . . .	222
40. Будущее продолженное время Future Continuous . . . . .	224
41. Настоящее совершенное время Present Perfect . . . . .	226
42. Прошедшее совершенное время Past Perfect . . . . .	232
43. Будущее совершенное время Future Perfect . . . . .	234
44. Настоящее совершенное продолженное время Present Perfect Continuous . . . . .	235
45. Будущее-в-прошедшем Future-in-the-Past . . . . .	237
46. Правило согласования времён The Sequence of Tenses. . . . .	237
47. Перевод прямой речи в косвенную . . . . .	239
48. Способы усиления значения . . . . .	242
49. Повелительное наклонение The Imperative . . . . .	244
50. Пассивный (страдательный) залог The Passive Voice . . . . .	245
51. Неличные формы глагола . . . . .	250
52. Инфинитив The Infinitive. . . . .	250
53. Герундий The Gerund . . . . .	259

54. Конструкции There is и There are .....	262
55. Сложное дополнение Complex Object .....	263
56. Сложное подлежащее Complex Subject.....	266
57. Безличные предложения .....	267
58. Типы вопросов Questions.....	269
59. Условные предложения .....	275
60. Сослагательное наклонение .....	278
61. Неполные придаточные предложения .....	282
62. Независимый причастный оборот.....	283
<b>АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ .....</b>	<b>285</b>

# **THE INVISIBLE MAN**

**by Herbert Wells**



## CHAPTER I

# THE STRANGE MAN'S ARRIVAL

The stranger came in February, as it was snowing heavily, walking from Bramblehurst Railway Station, and carrying a little black bag.<sup>1</sup> He came into the "Coach and Horses"\* more dead than alive<sup>2</sup>. "A fire!" he cried, "A room and a fire!" He shook the snow off himself, and followed Mrs. Hall into her guest room, where he put some sovereigns on the table.

Mrs. Hall lit the fire and left him there while she went to prepare him a meal. A guest to stop at Iping in the winter time<sup>3</sup> was an unheard-of piece

---

\* Coach and Horses — «Экипаж и лошади», название сельской гостиницы

### Chapter I

<sup>1</sup> Незнакомец ... пришёл пешком с железнодорожной станции Брэмблхёрст в самый разгар снегопада, неся небольшой чёрный чемоданчик.

В придаточном предложении времени используется Past Continuous (*it was snowing*) для обозначения действия, происходившего в определённый момент в прошлом (*когда прибыл незнакомец*), см. Грамматический справочник (ГС) 39. Описание погоды даётся в безличном предложении, начинающемся с *it*, см. ГС 57.

В главном предложении есть два причастных оборота, образованных причастиями настоящего времени *walking* и *carrying* с зависимыми

словами, служащих обстоятельствами образа действия, см. ГС 15.

<sup>2</sup> *скорее мёртв, чем жив.*  
Здесь используется сравнительная конструкция *прилагательное в сравнительной степени + than + прилагательное*, см. ГС 13.

<sup>3</sup> *Гость, который оста-  
новится в Айпинге зимой*  
*to stop* — это инфинитив в функции определения к существительному *guest*, см. ГС 52.

<sup>4</sup> *её жилец ... смотрел в  
окно на падающий снег*

Здесь используется Past Continuous для обозначения действия, происходившего в определённый момент в прошлом (*когда миссис Холл вошла в комнату*), см. ГС 39.

Причастие настоящего времени *falling* стоит перед существительным *snow* и является его определением, см. ГС 15.

<sup>5</sup> *Миссис Холл, чувствующая, что сейчас неподходящее время для разговора, быстро накрыла на стол*

Причастие настоящего времени *feeling* стоит после имени собственного

of luck\*, especially a guest who paid in cash.

When lunch was ready, she carried plates, and glasses into the room. She was surprised to see that **her visitor** still wore his hat and coat, and stood with his back to her and **was looking out of the window at the falling snow**<sup>4</sup>, with his gloved hands behind him.

“Can I take your hat and coat, sir,” she said, “and dry them in the kitchen?”

“No,” he said.

He turned his head and looked at her over his shoulder. “I’ll keep them on,” he said; and she noticed that he wore big blue spectacles and had whiskers. The spectacles, the whiskers, and his coat collar completely hid his face.

“Very well, sir,” she said. “As you like. In a moment the room will be warmer.”

\* **an unheard-of piece of luck** —  
неслыханная удача

He made no answer, and Mrs. Hall, feeling that it was a bad time for a conversation, quickly laid the table<sup>5</sup> and left the room. When she returned he was still standing there, his collar turned up, his hat hiding his face completely.<sup>6</sup> She put down the eggs and bacon, and said to him:

“Your lunch is served<sup>7</sup>, sir.”

“Thank you,” he said, and did not turn round until she closed the door.

As she went to the kitchen she saw her help Millie still making mustard.<sup>8</sup> “That girl!” she said. “She’s so long!” And she herself finished mixing the mustard. She had cooked the ham and eggs, laid the table, and done everything, while Millie had not mixed the mustard!<sup>9</sup> And a new guest wanted to stay! Then she filled the mustard-pot, and carried it into the guest room.

She knocked and entered at once. She put down the mus-

: с титулом *Mrs. Hall* и яв-  
 : ляется его определени-  
 : ем, см. ГС 15. К этому  
 : причастию относится  
 : придаточное предложе-  
 : ние, присоединяемое  
 : союзом *that*. Это при-  
 : даточное предложение  
 : представляет собой без-  
 : личное предложение,  
 : начинающееся с *it*, см.  
 : ГС 57.

: <sup>6</sup> *его воротник поднят, а*  
 : *шляпа полностью скры-*  
 : *ывает его лицо.*

: Это два независимых  
 : причастных оборота, об-  
 : разованных существи-  
 : тельными *collar* и *hat*  
 : соответственно и при-  
 : частием прошедшего  
 : времени *turned up* и при-  
 : частием настоящего вре-  
 : мени *hiding*, см. ГС 62.

: <sup>7</sup> *Обед подан*

: Здесь употребляется  
 : форма страдательного  
 : залога времени Present  
 : Simple, см. ГС 50.

: <sup>8</sup> *она увидела, что её по-*  
 : *мощница Милли всё ещё*  
 : *делает горчицу.*

: В этом предложении по-  
 : сле сказуемого *saw* упо-  
 : трещается конструкция  
 : *сложное дополнение* с  
 : причастием настоящего  
 : времени *making*, см. ГС  
 : 55.

<sup>9</sup> Она уже приготовила яичницу с ветчиной, накрыла на стол и всё сделала, в то время как Милли ещё не смешала горчицу!

Это сложноподчинённое предложение, в котором и в главном и в придаточном предложениях используется Past Perfect для обозначения действий, произошедших ранее какого-то момента в прошлом (до того, как миссис Холл возвращалась из комнаты постояльца), см. ГС 42.

<sup>10</sup> Можно забрать их посушить?

Модальный глагол *may* обозначает разрешение, см. ГС 24.

*to dry* — это инфинитив цели, см. ГС 52.

<sup>11</sup> обернувшись, она увидела, что он поднял голову и смотрит на неё.

Причастие настоящего времени является обстоятельством времени, см. ГС 15.

В придаточном предложении имеются однородные сказуемые в разных временах — первое (*had raised*) используется в Past Perfect для

tard-pot on the table, and then she noticed the coat and hat on a chair in front of the fire. She wanted to take these things to the kitchen. “**May I take them to dry now?**”<sup>10</sup> she asked.

“Leave the hat,” said her visitor in a muffled voice, and **turning, she saw he had raised his head and was looking at her.**<sup>11</sup>

For a moment she stood looking at him, too surprised to speak.

He held a white napkin, which she had given him, over the lower part of his face, so that **his mouth was completely hidden**<sup>12</sup>, and that was the reason of his muffled voice. But what surprised Mrs. Hall most was the fact that all the forehead above his blue glasses was covered by a white bandage, and that another bandage covered his ears, so that **only his pink nose could be seen**<sup>13</sup>. It was bright pink. He wore a jacket with a **high collar turned**

up about his neck<sup>14</sup>. The thick black hair could be seen between the bandages. This **muffled and bandaged head**<sup>15</sup> was so strange that for a moment she stood speechless.

He remained holding the napkin, as she saw now, with a gloved hand. "Leave the hat," he said, **speaking through the napkin**<sup>16</sup>.

She began to recover from the shock she had received. She placed the hat on the chair again by the fire. "I didn't know, sir," she began, "that—"  
**And she stopped, not knowing what to say.**<sup>17</sup>

"Thank you," he said dryly, looking from her to the door, and then at her again.

"I'll have them nicely dried<sup>18</sup>, sir, at once," she said, and carried his clothes out of the room. She shivered a little as she closed the door behind her, and her face showed her surprise.

· обозначения действий,  
 · произошедших ранее  
 · какого-то момента в  
 · прошлом (*до того, как*  
 · *миссис Холл посмотрела*  
 · *на постояльца*), см. ГС  
 · 42; второе (*was looking*)  
 · используется в Past  
 · Continuous для обозна-  
 · чения действия, проис-  
 · ходившего в определён-  
 · ный момент в прошлом  
 · (*когда миссис Холл смо-*  
 · *тrelа на постояльца*),  
 · см. ГС 39.

<sup>12</sup> **его рот был полностью скрыт**

· См. также в следующем  
 · предложении *all the*  
 · *forehead... was covered by*  
 · *a white bandage* — *весь лоб*  
 · ... *был закрыт белым бин-*  
 · *том*. Здесь употребляется  
 · форма страдательного  
 · залога времени Past  
 · Simple, см. ГС 50.

<sup>13</sup> **был виден только его розовый нос.**

· Модальный глагол *could*  
 · обозначает возможность  
 · действия и употребля-  
 · ется здесь с пассивным  
 · инфинитивом *be seen*,  
 · см. ГС 23, 52.

<sup>14</sup> **высокий воротник, поднятый вокруг шеи.**

· Причастие прошедше-  
 · го времени *turned up* с  
 · зависимыми словами

образует причастный оборот, служащий определением существительного *collar*, см. ГС 16.

<sup>15</sup> **закутанная и забинтованная голова**

Причастия прошедшего времени *muffled* и *bandaged* служат определениями существительного *head* и стоят перед ним, см. ГС 16.

<sup>16</sup> **говоря через салфетку.**

Причастие настоящего времени *speaking* с зависимыми словами образует причастный оборот, служащий обстоятельством образа действия, см. ГС 15.

<sup>17</sup> **она замолчала, не зная, что сказать.**

Причастие настоящего времени *knowing* с отрицательной частицей служит обстоятельством причины, см. ГС 15.

<sup>18</sup> **Я их прекрасно высушу**

Здесь используется Future Simple для выражения обещания, см. ГС 36.

Конструкция *to have smth done* обозначает, что не сам говорящий делает что-то, а кто-то другой делает это для него. В этом случае, миссис Холл, наверно,

The visitor sat and listened to the sound of her feet. He looked at the window before he took away the napkin; then rose and pulled the blind down. He returned to the table and his lunch.

“The poor man had an accident, or an operation or something,” said Mrs. Hall. “And he held that napkin over his mouth all the time. Talked through it!... Perhaps his mouth was hurt too.”

When Mrs. Hall went to clear away the stranger’s lunch her idea that **his mouth must also have been cut**<sup>19</sup> in the accident was confirmed, for he was smoking a pipe, and all the time that she was in the room he held a muffler over the lower part of his face. He sat in an armchair with his back to the window, and **spoke now, having eaten and drunk, less aggressively than before.**<sup>20</sup>

“I have some luggage,” he said, “at Bramblehurst Sta-

tion,” and he asked her how he could have it sent<sup>21</sup>. Her explanation disappointed him. “Tomorrow!” he said. “Can’t I have it today?”

“It’s a bad road, sir,” she said, “There was an accident there a year ago. A gentleman killed. Accidents, sir, happen in a moment, don’t they?”<sup>22</sup>”

But the visitor did not feel like talking.<sup>23</sup>

“They do,” he said, through his muffler, looking at her quietly from behind his glasses.

“But they take long enough to get well, sir, don’t they?”<sup>24</sup> My sister’s son, Tom, once just cut his arm. He was three months bandaged, sir.”

“I can quite understand that,” said the visitor.

“We were afraid, one time, that he’d have to have an operation<sup>25</sup>, he was that bad, sir.”

The visitor laughed suddenly.

“Was he?” he said.

: собиралась поручить это  
: служанке.

: <sup>19</sup> *его рот, должно быть, тоже порезан*

: Модальный глагол *must*  
: выражает предположе-  
: ние. Перфектно-пас-  
: сивный инфинитив *have*  
: *been cut* обозначает, что  
: предположение касает-  
: ся прошлого, с подле-  
: жщим что-то сделали в  
: прошлом, см. ГС 25, 52.

: <sup>20</sup> *наевшись и напившись, он говорил теперь менее агрессивно, чем прежде.*

: Здесь используются два  
: перфектных причастия  
: *having eaten* и *having*  
: *drunk*, выражающих за-  
: конченность действия  
: и являющихся обсто-  
: ятельством причины,  
: см. ГС 15. Во втором  
: однородном причастии  
: (*having drunk*) опуска-  
: ется вспомогательный  
: глагол перфектного  
: причастия *having*.

: В этом предложении  
: используется сравни-  
: тельная конструкция  
: *прилагательное в сравни-  
: тельной степени + than*  
: *+ прилагательное.*

: *less* – это форма сравни-  
: тельной степени прила-  
: гательного *little*, см. ГС  
: 13.

<sup>21</sup> *он спросил её, как его можно послать.*

Модальный глагол *could* выражает возможность произвести действие в силу обстоятельств, см. ГС 23. После него следует конструкция *to have smth done*, о которой см. комментарий 18 выше.

<sup>22</sup> *Нужен всего момент, чтобы что-то случилось, не так ли?*

Это разделительный вопрос. О типах вопросов см. ГС 58.

<sup>23</sup> *не был расположен к разговору.*

*talking* — это герундий, употреблённый в выражении *to feel like doing smth*, которое всегда употребляется с глаголом в форме герундия, см. ГС 53.

<sup>24</sup> *Но требуется много времени, чтобы вылезть, правда?*

Ещё один разделительный вопрос, целью которого чаще всего является вовлечение собеседника в разговор. Миссис Холл старается разговорить нового постояльца. Местоимение *they* заменяет существительное *accidents*, употреблённое раньше.

“He was, sir. And it was no laughing matter to them\*, sir—”

“Will you get me some matches?” said the visitor. “My pipe is out.”

Mrs. Hall stopped suddenly. It was certainly rude of him after telling him about her family. She stood for a moment, remembered the sovereigns, and went for the matches.

Evidently he did not want to speak about operations and bandages.

The visitor remained in his room until four o'clock. He was quite still during that time: he sat smoking by the fire.

---

\* **And it was no laughing matter to them** — Им было не до смеха

---



## CHAPTER II

### MR. TEDDY HENFREY'S FIRST IMPRESSIONS

At four o'clock, when it was already dark, and Mrs. Hall wanted to go in and ask her visitor **if he would take some tea**<sup>1</sup>, Teddy Henfrey, the clock-jobber\*, came into the bar.

"Lord\*\*, Mrs. Hall," said he, "but this is terrible weather!"

Mrs. Hall agreed, and then noticed he had his bag with him. "Now you're here," said she, "**I'd be glad if you looked at the clock.**"<sup>2</sup> The hour hand only points at six."

And she led the way to the guest room, knocked and entered.

\* clock-jobber — *устар.* часовщик

\*\* Lord — О Господи! (*восклицание*)

· Инфинитив *to get* употребляется после слова *enough*, см. ГС 52.

· <sup>25</sup> *Мы боялись, ... что ему придётся делать операцию*

· В придаточном предложении используется Future-in-the-Past для обозначения будущего действия, когда вся ситуация в прошлом, см. ГС 45.

· Модальный глагол *have to* выражает вынужденное действие, см. ГС 18.

#### Chapter II

· <sup>1</sup> *будет ли он пить чай*

· В придаточном дополнительном предложении используется Future-in-the-Past для обозначения будущего действия, когда вся ситуация в прошлом, см. ГС 45.

· В косвенном вопросе употребляется местоимение *some* вместо *any*, так как этот вопрос выражает предположение, см. ГС 5, 58.

· <sup>2</sup> *Я была бы рада, если бы вы взглянули на часы.*

· Это предложение с придаточным условным II типа (нереальное усло-

вие в настоящем), см. ГС 59.

<sup>3</sup> *Она увидела, что её постоялец сидит в кресле*

В этом предложении после сказуемого *saw* употребляется конструкция *сложное дополнение* с причастием настоящего времени *sitting*, см. ГС 55.

<sup>4</sup> *точно так же, как она видела, как он держал салфетку.*

Здесь после сказуемого *had seen* употребляется конструкция *сложное дополнение* с инфинитивом *hold* без частицы *to*, см. ГС 55. Сказуемое стоит в форме времени Past Perfect, обозначающем действие, произошедшие ранее какого-то момента в прошлом (*до того, как миссис Холл посмотрела на постельца в этот раз*), см. ГС 42.

<sup>5</sup> *Не будете ли вы против того, чтобы этот человек взглянул на часы?*

Глагол *would* выражает вежливую просьбу, см. ГС 28.

*looking* — это герундий, употреблённый в выражении *mind (smb) doing smth*, в котором обязательно употребление

As she opened the door, **she saw her visitor sitting in the armchair**<sup>3</sup> before the fire. The only light in the room was from the fire. It was quite dark. But for a second it seemed to her that the man had an enormous mouth wide open, it took the whole of the lower portion of his face. It was the impression of a moment. Then he put up his hand. She opened the door wide so that the room was lighter, and she saw him more clearly, with the muffler held to his face, **just as she had seen him hold the napkin before**.<sup>4</sup> The shadows, she thought, had tricked her.

“Would you mind, sir, **this man looking at the clock**”<sup>5</sup>, sir?” she said.

“Look at the clock?” he said, speaking through his muffler; and then, “Certainly.”

Mr. Teddy Henfrey said he was “taken aback” when he saw this bandaged person.

“Good afternoon,” said the stranger. “I understand,” he said, turning to Mrs. Hall, “that this room is for my private use.”

“I thought, sir,” said Mrs. Hall, “you’d prefer the clock—”

“Certainly,” said the stranger, “certainly – but as a rule I like to be alone and undisturbed.”

Then he asked Mrs. Hall if she had asked any-body to bring his boxes from Bramblehurst. She told him she had spoken to the postman, and that they would be here the next day<sup>6</sup>.

“Can’t it be done earlier?” he said. She answered coldly it couldn’t.<sup>8</sup>

“I’ll explain,” he added, “what I haven’t explained before<sup>9</sup> because I was too cold and tired. I am a scientist.”

“Indeed, sir,” said Mrs. Hall. She was much impressed.

“And my luggage contains some apparatus. And I’m anx-

: глагола в форме герун-

: дия, см. ГС 53.

: <sup>6</sup> Она сказала ему, ... что

: они будут здесь завтра.

: В придаточном пред-

: ложении используется

: Future-in-the-Past для

: обозначения будущего

: действия, когда вся си-

: туация в прошлом, см.

: ГС 45.

: <sup>7</sup> Разве нельзя сделать

: это раньше?

: Модальный глагол *can*

: обозначает возмож-

: ность действия в силу

: обстоятельств и употре-

: бляется здесь с пассив-

: ным инфинитивом *be*

: *done*, см. ГС 23, 52.

: <sup>8</sup> Она ответила холодно,

: что нельзя.

: В придаточном пред-

: ложении употребляется

: Past Simple по правилу

: согласования времён,

: так как в главном упо-

: трещается прошедшее

: время, см. ГС 46.

: Модальный глагол *could*

: с отрицанием обозна-

: чает невозможность

: действия в силу обстоя-

: тельств, см. ГС 23.

: <sup>9</sup> Я объясню то, ... что я

: не объяснил раньше

: В главном предложе-

: нии используется Future

: Simple для выражения

спонтанного решения, см. ГС 36.

В придаточном предложении используется Present Perfect для обозначения действия в прошлом, результат которого важен в настоящем, см. ГС 41.

<sup>10</sup> *Я не хочу, чтобы меня беспокоили*

*to be disturbed* — пассивный инфинитив, см. ГС 52.

<sup>11</sup> *мне приходится сидеть в темноте часами. Я хочу, чтобы вы это поняли.*

В первом предложении употребляется модальный глагол *have to*, который выражает вынужденное действие, см. ГС 18.

Во втором предложении после сказуемого *want* употребляется конструкция *сложное дополнение* с инфинитивом *understand*, см. ГС 55.

<sup>12</sup> *что оставляло остальную часть комнаты в темноте.*

Союзное слово *which* в данном случае относится ко всему предшествующему предложению и переводится на русский язык словом *что*.

ious to get on with my experiments.”

“Of course, sir.”

“I came to Iping,” he went on, “to be alone. **I do not want to be disturbed**<sup>10</sup> in my work.

I had an accident—”

“I thought as much\*,” said Mrs. Hall to herself.

“My eyes are sometimes so weak and painful that **I have to be in the dark for hours. I want you to understand this.**<sup>11</sup>”

“Certainly, sir,” said Mrs. Hall. “And may I ask you—”

“That is all, I think” said the stranger, putting an end to the conversation.

Mr. Henfrey worked with the lamp close to him, **which left the rest of the room in shadow.**<sup>12</sup> As he was curious by nature, Mr. Henfrey was **not in a hurry to finish his work with the idea of having a conversation with the stranger.**<sup>13</sup>

---

\* I thought as much — Я так и думала

---

But the stranger stood there, perfectly silent and still. Henfrey looked up, and there was the bandaged head and huge, dark glasses. For a minute they remained staring at one another. Then Henfrey looked down again. Very uncomfortable position! **Should he say**<sup>14</sup> that the weather was very cold for the time of the year?

“The weather—” he began.

“Why don’t you finish and go?” said the stranger, evidently in a state of rage. “All you’ve got to do is to fix the hour hand. **You’re simply humbugging.**<sup>15</sup>”

“One minute more, sir.” And Mr. Henfrey finished and went.

But he went off feeling very annoyed. “Damn it!” said Mr. Henfrey to himself, walking through the falling snow, “**If the police wanted you, you couldn’t be more bandaged.**<sup>16</sup>”

At the moment he saw Hall, who had married the owner of

• <sup>13</sup> *не торопился закон-*  
• *чить свою работу, наде-*  
• *ясь поговорить с незна-*  
• *комцем.*

• *having* – герундий, упо-  
• трещённый после пред-  
• лога *of*.

• Существительное *idea*  
• употребляется с после-  
• дующим предлогом *of* и  
• герундием, см. ГС 53.

• <sup>14</sup> *Следует ли ему ска-*  
• *зать*

• Модальный глагол  
• *should* выражает совет,  
• рекомендацию, см. ГС  
• 22, 27.

• <sup>15</sup> *Вы просто притворяе-*  
• *тесь.*

• Здесь употребляется  
• Present Continuous для  
• обозначения действия,  
• происходящего в мо-  
• мент речи, см. ГС 38.

• <sup>16</sup> *Если бы тебя разыски-*  
• *вала полиция, ты и тогда*  
• *не смог бы забинтовать-*  
• *ся больше.*

• Это предложение с при-  
• даточным условным II  
• типа (нереальное усло-  
• вие в настоящем), см.  
• ГС 59.

<sup>17</sup> *Я бы хотел видеть лицо человека, если бы он жил у меня в доме*

См. комментарий 16 выше.

<sup>18</sup> *Он снял у вас комнаты и даже не назвался*

В этом сложном предложении дважды используется Present Perfect в обеих его частях для обозначения действия в прошлом, результат которого важен в настоящем, см. ГС 41.

<sup>19</sup> *у него много багажа, прибывающего завтра*

Причастие настоящего времени *arriving* с зависимым словом образует причастный оборот, служащий определением существительного *luggage*, см. ГС 15.

the “Coach and Horses” a few months before. “How are you, Teddy?” Hall asked.

“You got a suspicious man at home!” said Teddy Henfrey.

“What’s that?” Hall asked.

“A strange customer is at the ‘Coach and Horses’, ” said Teddy.

And he gave Hall a description of his wife’s guest. “Looks a bit like a disguise, doesn’t it? I’d like to see a man’s face if I had him in my place<sup>17</sup>,” said Henfrey. “But women trust strangers. He’s taken your rooms, and he hasn’t even given a name<sup>18</sup>, Hall.”

“You don’t say so!\*” said Hall.

“Yes,” said Teddy. “For a week. And he’s got a lot of luggage coming tomorrow<sup>19</sup>, so he says.”

Teddy walked on feeling much better.

\* **You don’t say so!** — Да что ты говоришь!

On his return, Hall instructed his wife to find out more about their guest and to look very closely at his luggage **when it came next day**<sup>20</sup>.

**“You mind your own business, Hall,”** said Mrs. Hall, **“and I’ll mind mine.”**<sup>21</sup>

She was very annoyed by Hall because she herself had some doubts about the stranger.

• <sup>20</sup> *когда он прибудет на*  
• *следующий день.*

• В придаточных пред-  
• ложениях времени дей-  
• ствия в будущем вы-  
• ражаются временем  
• Present Simple, см. ГС

• 34. Если же всё пове-  
• ствование идёт в Past  
• Simple, то в придаточ-  
• ном предложении так  
• же будет Past Simple  
• вместо Present Simple,  
• что мы и видим здесь.

• <sup>21</sup> *Занимайся своими де-*  
• *лами, Холл, ... а я буду –*  
• *своими.*

• *mine* – это абсолютная  
• форма притяжательно-  
• го местоимения *tu*, см.  
• ГС 9.

## CHAPTER III

# THE THOUSAND AND ONE BOTTLES

### Chapter III

<sup>1</sup> и что за необычный багаж это был.

Автор особо выделяет именную часть сказуемого (*very remarkable luggage*), ставя её на первое место в предложении. О способах усиления значения в английском языке см. ГС 48.

<sup>2</sup> *стеклянные пузырьки*

Здесь мы видим типичное для английского языка словосочетание из двух существительных без каких-либо предлогов, первое из которых является определением ко второму, ср. *stone wall* — *каменная стена*, *university library* — *библиотека университета*. В сочетании этого типа может входить не только два, но также три и даже четыре существительных, при этом главным (определяемым)

Next day his luggage arrived—and very remarkable luggage it was.<sup>1</sup>

There were a couple of trunks, such as any man might have, but there was also a box of books—big, fat books—and a lot of boxes with glass bottles<sup>2</sup>. The stranger, muffled in hat, coat, and gloves came out to meet Fearenside's cart, not noticing Fearenside's dog.

When the dog saw him, it sprang straight at his hand.

Fearenside cried, "Lie down!"

**They saw the dog's teeth slip the hand, and bite the stranger's leg.**<sup>3</sup> It all happened in half a minute. No one spoke, every one shouted. The stranger looked swiftly at his torn glove and trousers, then turned and



rushed into the inn. They heard him go to his room.

Hall was also there staring. **“He was bitten<sup>4</sup>,”** said Hall. **“I’d better go and see.<sup>5</sup>”** And he went after the stranger. He met Mrs. Hall in the inn. **“Fearenside’s dog,”** he said, **“bit him.”**

He went straight to the stranger’s door, pushed it open, and entered without any ceremony.

The blind was down and the room dark. **He saw a most unusual thing<sup>6</sup>,** a handless arm, and a face of three huge spots on white. Then he was struck violently, thrown back, the door closed in his face, and locked. He stood in the dark passage, **wondering what he had seen<sup>7</sup>.**

After a couple of minutes he came out of the **“Coach and Horses.”** **Fearenside was telling some people about it all over again; there was Mrs. Hall saying his dog didn’t have any business to bite her guests.<sup>8</sup>**

словом) всегда является последнее, а предшествующие слова – определения, ср. *south ocean fauna* – фауна южных океанов, *university library book* – книга из университетской библиотеки, *heart trouble treatment recommendations* – рекомендации по лечению заболеваний сердца. Существительные-определения употребляются, чаще всего, в единственном числе, даже если имеются в виду несколько предметов.

<sup>3</sup> *Они увидели, как зубы собаки соскользнули с руки и укусили незнакомца за ногу.*

См. также последнее предложение абзаца: *They heard him go to his room.* – Они услышали, как он пошёл в свою комнату. В этих двух предложениях после сказуемых *saw* и *heard* употребляется конструкция сложное дополнение с инфинитивами *slip ... and bite* и *go* без частицы *to*, см. ГС 55.

<sup>4</sup> *Его укусили.*

См. также через абзац: *Then he was struck violently, thrown back –*